

## Umowa sprzedaży

zawarta dnia [REDACTED] w Rzeszowie pomiędzy:

**Metall-Expres sp. z o.o. ul. Siemieńskiego 14, 35-234 Rzeszów,**  
**zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Rzeszowie XII Wydział**  
**Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego KRS: 0000167751 NIP:**  
**5170049433, REGON: 691752963, kapitał zakładowy 330 000, PLN**

reprezentowaną przez:

Mariusz Trzeciak **Prezesa Zarządu**

Robert Żak **Wiceprezesa Zarządu**

zwaną w dalszej części umowy „**ZAMAWIAJĄCYM**”

a

[REDACTED]

[REDACTED]

reprezentowaną przez:

[REDACTED]

[REDACTED]

zwaną w dalszej części umowy **WYKONAWCĄ**”.

## Sales Agreement

Concluded on [REDACTED] in Rzeszów between:

**Metall-Expres sp. z o.o., polish company registered in District Court of**  
**Rzeszow city, XII Commercial Division of the National Court Register;**  
**NIP (Tax Identification Number): 517-00-49-433; REGON: 691752963; KRS**  
**(National Court Register Number): 0000167751, share capital: 330 000,00**  
**PLN,**

represented by:

Mariusz Trzeciak **the President of the Board**

Robert Żak **the Vice President of the Board**

hereinafter referred to as the “**ORDERING PARTY**”

and

[REDACTED]

[REDACTED]

represented by:

[REDACTED]

[REDACTED]

hereinafter referred to as the “**CONTRACTOR**”

### Definicje § 1

"Informacje Poufne" oznaczają informacje, które Strony uznają za poufne i zastrzeżone dla Strony lub jej podwykonawców. Informacje Poufne obejmują między innymi informacje dotyczące wynalazków, danych technologicznych, specyfikacji i wiedzy specjalistycznej, jak również wszelkie inne informacje techniczne, finansowe lub handlowe ujawnione w formie ustnej, pisemnej, graficznej lub elektronicznej i niezależnie od nośnika, na którym informacje są przechowywane, przekazywane lub pozyskiwane podczas wizyt lub spotkań w terenie.

"Prawa Własności Intelktualnej" oznaczają wszelką wiedzę specjalistyczną, patenty, wzory użytkowe, prawa do wzorów, prawa autorskie, nazwy domen, znaki towarowe, nazwy handlowe, znaki usługowe i inne prawa własności intelektualnej w dowolnej jurysdykcji na świecie, które to mogą podlegać rejestracji, czy też nie, oraz wnioski o rejestrację któregośkolwiek z wyżej wymienionych praw, oraz wszelkie tajemnice handlowe.

"Linia" oznacza wyposażenie, części zamienne, materiały eksploatacyjne i dokumenty procesowe określone w Specyfikacjach i uzgodnione po dostawie do ZAMAWIAJĄCEGO, zgodnie z niniejszą Umową.

"Usługi" oznaczają wsparcie i doradztwo techniczne świadczone przez WYKONAWCĘ w zakresie instalacji i uruchomienia Linii, a także uzgodnione szkolenia i usługi, które mają być świadczone na rzecz ZAMAWIAJĄCEGO zgodnie z niniejszą Umową.

"Lokalizacja" oznacza uzgodnione miejsce, w którym Linia ma być zainstalowana i obsługiwana przez ZAMAWIAJĄCEGO.

### Definitions § 1

"Confidential Information" means the information the Parties deem confidential and reserved to the Party or its subcontractors. Confidential Information includes, without limitations, information related to inventions, technical data, specifications and know-how, and any other technical, financial or commercial information or data disclosed in oral, written, graphic or electronic form and regardless of the medium where information is stored or transferred or acquired from during site visits or meetings.

"Intellectual Property Rights" mean any and all know-how, patents, utility models, design rights, copyrights, domain names, trademarks, trade names, service marks and other intellectual property rights in any jurisdiction in the world, whether such rights may be subject to a registration or not, and applications for the registration of any of the aforementioned rights, and any trade secrets.

"Line" means the equipment, spare parts, consumables and Process documents specified in the Specifications and agreed upon for delivery to the ORDERING PARTY in accordance with this Agreement.

"Services" mean the assistance and technical consultancy provided by the CONTRACTOR in respect of the installation and commissioning of the Line as well as training and other services agreed upon to be provided in favour of the ORDERING PARTY in accordance with this Agreement.

"Location" means the agreed place where the Line shall be installed and operated by the ORDERING PARTY.

"Specyfikacja" - Specyfikacja linii w formie pisemnej. Specyfikacja stanowią integralną część niniejszej Umowy.

"Proces" oznacza wytłaczanie, ciągnięcie i wykańczanie miedzianych szyn.

## Przedmiot Umowy

### § 2

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest dostawa przez WYKONAWCĘ Linii składającej się z urządzeń do ciągłego wyciskania profili miedzianych zgodnej z wymaganiami Specyfikacji stanowiącej załącznik do niniejszej umowy.

2. Specjaliści WYKONAWCY będą instruować i nadzorować personel ZAMAWIAJĄCEGO w zakresie obsługi i uruchomienia linii, a takie usługi będą fakturowane na podstawie czasu i materiałów. Po zakończeniu linia zostanie przetestowana i odebrana zgodnie z postanowieniami § 10.

Usługi będą świadczone w normalnych godzinach pracy,

WYKONAWCA dostarczy wstępny harmonogram dostaw Linii i Usług.

## Prawa Własności Intelktualnej

### § 3

Wszystkie Prawa Własności Intelktualnej dotyczące Linii i związane z Linią będą wyłącznie prawami WYKONAWCY. Płatność wszystkich kwot wynikających z niniejszej Umowy, dokonywana przez ZAMAWIAJĄCEGO na

"Specification" - Line specifications in writing. Specification form an integral part of this Agreement.

"Process" means extrusion, drawing and finishing of copper bars.

## Subject of the Agreement

### § 2

1. The subject matter of this Agreement is the supply by the CONTRACTOR of a Line consisting of equipment for continuous extrusion of copper profiles in accordance with the requirements of the Specification attached hereto.

2. CONTRACTOR's specialists will instruct and supervise ORDERING PARTY's personnel in the operation and commissioning of the Line and such services shall be invoiced on a time and material basis. Upon completion, the Line will be tested and accepted in accordance with the provisions of § 10.

Services are to be provided during regular working hours.

The CONTRACTOR shall provide a preliminary timetable for the delivery of the Line and Services.

## Intellectual Property Rights

### § 3

All Intellectual Property Rights contained in the Line and in connection with the Line shall be exclusively the CONTRACTOR'S rights. Payment by the ORDERING PARTY to the CONTRACTOR of all sums due under this Agreement exhausts all and any claims the CONTRACTOR could bring against the ORDERING PARTY due to the use of the Line on the basis of CONTRACTOR's intellectual property rights to the Line.

rzecz WYKONAWCY, wyczerpuje wszelkie roszczenia, które WYKONAWCA może wnosić przeciwko ZAMAWIAJĄCEMU, z powodu korzystania z Linii na podstawie praw własności intelektualnej WYKONAWCY do Linii.

#### **Poufność** **§ 4**

Każda ze Stron jest zobowiązana zachować wszystkie Informacje Poufne w tajemnicy, nie ujawniać Informacji Poufnych osobom trzecim, z wyjątkiem przypadków dozwolonych na mocy niniejszej Umowy i zobowiązuje się do wykorzystywania Informacji Poufnych wyłącznie do celów niniejszej Umowy.

Obowiązki dotyczące poufności nie mają zastosowania do materiałów i informacji, które:

- a) są publicznie znane lub zostały poznane przez opinię publiczną w inny sposób niż w wyniku naruszenia postanowień niniejszej Umowy przez Stronę Otrzymującą; lub
- b) które Strona Otrzymująca uzyskała od osoby trzeciej bez obowiązku zachowania poufności; lub
- c) które były przechowywane przez Stronę Otrzymującą bez obowiązku zachowania poufności przed otrzymaniem takich informacji od drugiej Strony; lub
- d) w odniesieniu do których Strona Otrzymująca jest w stanie udowodnić, że zostały one opracowane samodzielnie, bez korzystania z Informacji Poufnych drugiej Strony.

#### **Confidentiality**

#### **§ 4**

Each of the Parties shall keep Confidential Information secret, shall not disclose any Confidential Information to any third party, except as permitted under this Agreement, and undertakes to use Confidential Information solely for the purposes of this Agreement.

Obligations relating to confidentiality do not apply to materials or information:

- a) publicly available or otherwise known to the public in a manner other than as a result of the breach of this Agreement by the Receiving Party; or
- b) which the Receiving Party obtained from a third party without obligation of confidentiality; or
- c) which was held by the Receiving Party without obligation to maintain confidentiality prior to receiving such information from the other Party; or
- d) in respect of which the Receiving Party is able to prove that it has been developed independently without using or accessing the Confidential Information of the other Party.

The ORDERING PARTY agrees not to publish any articles containing the CONTRACTOR's Confidential Information concerning the Line or the Process without the written permission of the CONTRACTOR.

The ORDERING PARTY agrees neither to produce, outsource, nor to sell or have sold any equipment, parts or components contained therein that are to form part of the Line or the relevant systems or equipment, based on the technical solutions or concepts forming part of the Line. Subject to full protection of the CONTRACTOR's interests regarding confidentiality, the ORDERING PARTY may always outsource the repair of the equipment to third

ZAMAWIAJĄCY zobowiązuje się nie publikować jakichkolwiek artykułów zawierających Informacje Poufne WYKONAWCY, dotyczące Linii lub Procesu, bez uprzedniej pisemnej zgody WYKONAWCY.

ZAMAWIAJĄCY nie wyraża zgody na wytwarzanie, zlecenie na zewnątrz ani sprzedaż żadnych urządzeń, części lub komponentów w nich zawartych, które mają stanowić część Linii lub odpowiednich systemów albo urządzeń, w oparciu o rozwiązania techniczne lub koncepcje wchodzące w skład Linii. Z zastrzeżeniem pełnej ochrony interesów WYKONAWCY w zakresie poufności, ZAMAWIAJĄCY może zawsze zlecić na zewnątrz naprawę urządzeń osobom trzecim, jeśli takie naprawy nie są możliwe do wykonania przez ZAMAWIAJĄCEGO lub WYKONAWCĘ.

Obowiązek zachowania poufności ma zastosowanie przez czas nieokreślony. W przypadku, gdy Linia zostanie sprzedana osobie trzeciej, ZAMAWIAJĄCY powiadomi o tym WYKONAWCĘ z wyprzedzeniem na piśmie. ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany uzyskać od takiej osoby trzeciej oświadczenie o zachowaniu poufności, zapewniające co najmniej taki sam poziom ochrony ZAMAWIAJĄCEGO, jak opisano w niniejszej Umowie.

### **Siła Wyższa**

#### **§ 5**

Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, jeżeli takie niewykonanie wynika z przyczyn pozostających poza uzasadnioną kontrolą Strony ("Zdarzenie Siły Wyższej"). Takie przyczyny obejmują między innymi siłę wyższą lub działania wrogów publicznych, działania rządowe, ograniczenia eksportu lub importu, pożary, powodzie, epidemie, ograniczenia dotyczące

parties if such repairs by the ORDERING PARTY or the CONTRACTOR are not possible.

The confidentiality obligation shall be indefinite. In the event that the Line as such is sold to the third party, the ORDERING PARTY shall notify the CONTRACTOR thereof in writing in advance. The ORDERING PARTY shall be required to obtain from such third party a confidentiality declaration, providing at least the same level of protection of the ORDERING PARTY as defined in this Agreement.

### **Force Majeure**

#### **§ 5**

Neither Party shall be liable for failure to perform its obligations under this Agreement, shall such failure result from the causes beyond reasonable control of the Party ("Force Majeure event"). Such causes include, without limitation, force majeure or actions of public enemies, government actions, export or import restrictions, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions, strikes, lockouts, labour disputes, riots or social unrest, acts of terrorism or specific terrorist activities, transport or energy constraints, transport embargoes, energy failures, unforeseen component shortages and manufacturing shortages or postal system failures.

The Party affected by Force Majeure shall immediately notify the other Party in writing of its commencement, effect and cessation.

### **Amendments to the Agreement**

#### **§ 6**

kwarantanny, strajki, lockauty, spory pracownicze, zamieszki lub niepokoje społeczne, akty terroryzmu lub szczególne działania terrorystyczne, ograniczenia w zakresie transportu lub energii, embarga transportowe, awarie energetyczne, nieprzewidziane awarie komponentów i zastoje w produkcji lub awarie systemów pocztowych.

Strona dotknięta zdarzeniem Siły Wyższej natychmiast powiadomi drugą Stronę na piśmie o jej rozpoczęciu, skutkach i zakończeniu.

### Zmiany Umowy § 6

1. Jeśli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy jest lub stanie się nieważne lub niewykonalne, nie ma to wpływu na ważność i wykonalność pozostałych postanowień. Wszelkie nieważne lub niewykonalne postanowienia zostaną zastąpione ważnymi i wykonalnymi postanowieniami, które będą najbliższe początkowym intencjom Stron.

2. Żadna zmiana niniejszej Umowy nie będzie ważna bez formy pisemnej i złożenia podpisu przez upoważnionych przedstawicieli każdej ze Stron.

3. ZAMAWIAJĄCY może dopuścić następujące zmiany do Umowy:

a) zmiany w poszczególnych terminach dostawy spowodowane zdarzeniem Siły Wyższej, o których mowa w par. 5;

b) zmianę w statusie prawnym, która wprowadziłaby nowe wymagania dotyczące realizacji dowolnego postanowienia objętego Przedmiotem Umowy, o ile nie wiąże się to ze zmianą zakresu i wartości Przedmiotu Umowy;

1. If any provision of this Agreement is or becomes void or unenforceable, this shall not affect the validity and enforceability of the remaining provisions. Any void or unenforceable provision shall be superseded by a valid and enforceable provision which shall be as close as possible to the initial intentions of the Parties.
2. No amendment to this Agreement shall be valid unless drawn up in writing and signed by duly authorized representatives of each Party.
3. The ORDERING PARTY may allow the following amendments to the Agreement:
  - a) amendments in individual delivery dates caused by Force Majeure as mentioned in § 5;
  - b) amendment in the legal status that would introduce new requirements for the performance of any item covered by the Subject of the Agreement, unless it is related to a change in the scope and value of the Subject of the Agreement;
  - c) amendments listed in the Agreement notice in the form of clear provisions defining the scope of those changes;
  - d) amendments in deadlines for completion of the Agreement or individual parts of the schedule, and in particular ranges and deadlines, if they are justified from the point of view of the economic interest of the ORDERING PARTY
  - e) VAT rate upon amendment of the relevant provisions.
4. The Parties agree to amend the provisions concerning the performance of additional supplies or services by the CONTRACTOR not covered by the main, if they become necessary and at the same time the following conditions are fulfilled:



c) zmiany wymienione w Umowie w formie wyraźnych przepisów określających zakres tych zmian;

d) zmiany terminów realizacji Umowy lub poszczególnych części harmonogramu, w szczególności zakresów i terminów, jeśli są one uzasadnione w punktu widzenia interesu gospodarczego ZAMAWIAJĄCEGO

e) zmianę stawki podatku VAT po wprowadzeniu zmian w odpowiednich przepisach.

4. Strony wyrażają zgodę na zmianę postanowień dotyczących realizacji dodatkowych dostaw lub świadczenia przez WYKONAWCĘ usług nie objętych głównym Porozumieniem, jeśli staną się one niezbędne, a jednocześnie spełnione zostaną następujące warunki:

a) zastąpienie WYKONAWCY nie może być dozwolone z przyczyn ekonomicznych lub technicznych, w szczególności dotyczących wymienności lub interoperacyjności sprzętu, usług lub instalacji zamówionych na podstawie głównego Porozumienia,

b) zastąpienie WYKONAWCY spowodowałoby istotną niedogodność lub znaczny wzrost kosztów dla ZAMAWIAJĄCEGO,

c) wartość każdej kolejnej zmiany nie przekracza 50% wartości Umowy pierwotnie określonej w Umowie.

5. Nieistotne przepisy mogą zostać zmienione.

#### **Uzupełnienie Umowy** **§ 7**

- a) the replacement of the CONTRACTOR cannot be allowed for economic or technical reasons, in particular concerning interchangeability or interoperability of equipment, services or installations ordered under the main Agreement,
  - b) the replacement of the CONTRACTOR would cause a significant inconvenience or a significant increase of costs for the ORDERING PARTY ,
  - c) the value of each subsequent amendment does not exceed 50% of the Agreement value originally specified in the Agreement.
5. Non-essential provisions may be amended.

#### **Completion of the Agreement**

#### **§ 7**

1. This Agreement shall enter into force upon signing by both Parties ("Effective Date").
2. The line provided by the CONTRACTOR in accordance with this Agreement shall meet all the requirements of the Technical Specification which is an integral part of this Agreement.
3. If the ORDERING PARTY fails to meet its obligations, the CONTRACTOR reserves the right to suspend the performance of the Agreement. The work suspended shall continue after the ORDERING PARTY has fulfilled its obligations. If work is suspended for the above reasons, the delay shall not be the CONTRACTOR'S delay in the performance of this Agreement.

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez obie Strony ("Data Wejścia w Życie").

2. Linia dostarczona przez WYKONAWCĘ zgodnie z niniejszą Umową musi spełniać wszystkie wymagania Specyfikacji Technicznej, która stanowi integralną część niniejszej Umowy.

3. Jeśli ZAMAWIAJĄCY nie wywiąże się ze swoich zobowiązań, wówczas WYKONAWCA zastrzega sobie prawo do wstrzymania wykonywania Umowy. Wstrzymane prace będą kontynuowane po spełnieniu zobowiązań przez ZAMAWIAJĄCEGO. Jeśli prace zostaną wstrzymane z powyższych przyczyn, opóźnienie nie będzie równoznaczne z opóźnieniem WYKONAWCY w wykonywaniu niniejszej Umowy.

### **Zakończenie dostawy § 8**

1. Warunki dostawy Linii są następujące: FCA, zgodnie z Międzynarodowymi Regulami Handlu (Incoterms) z 2020 roku. Ryzyko utraty Linii i odpowiedzialność za uzyskanie ubezpieczenia od ryzyka utraty lub uszkodzenia przechodzą na ZAMAWIAJĄCEGO w momencie dostawy, zgodnie z uzgodnionymi warunkami dostawy. Prawo zostanie przeniesione na ZAMAWIAJĄCEGO w tym samym czasie, pod warunkiem, że ZAMAWIAJĄCY wypełnił swoje zobowiązania umowne w terminie.

2. Termin dostawy Linii wynosi 9 (dziewięć) miesięcy od Daty Wejścia w Życie Umowy, pod warunkiem, że ZAMAWIAJĄCY dokonał zapłaty Zaliczki w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania gwarancji bankowej WYKONAWCY wskazanej w par. 16 pkt. 2. WYKONAWCA

### **Completion of the delivery**

#### **§ 8**

1. The delivery term of the Line is as follows: FCA , according to Incoterms 2020. The risk of loss of the Line and liability for obtaining insurance against any risk of loss or damage shall be transferred to the ORDERING PARTY at the time of delivery in accordance with the agreed terms of delivery. The title shall be passed to the ORDERING PARTY at the same time, provided that the ORDERING PARTY has fulfilled its contractual obligations in due time.
2. The deadline for delivery of the Line is 9 (nine) months from the Effective Date of the Agreement, provided that the ORDERING PARTY has paid the Down Payment within three banking days after receiving the bank guarantee of the CONTRACTOR indicated in § 16 sec. 2. The CONTRACTOR shall notify the ORDERING PARTY about the shipment, stating the date of shipment, number of crates, total weight and value of the shipment.
3. The Agreement shall be executed in accordance with the agreed schedule.
4. Once a month, the CONTRACTOR shall send to the ORDERING PARTY the information on the progress of the performance of the Agreement to the following e-mail addresses: r.zak@metalexpres.pl
5. At the request of the ORDERING PARTY the CONTRACTOR shall enable the representatives of the ORDERING PARTY to check the progress of work at the CONTRACTOR's premises after prior arrangement of a convenient date of the visit.



<p>powiadomi ZAMAWIAJĄCEGO o wysyłce, podając datę wysyłki, liczbę skrzyń, całkowitą wagę i wartość przesyłki.</p> <p>3. Umowa zostanie zawarta zgodnie z ustalonym harmonogramem.</p> <p>4. Raz w miesiącu WYKONAWCA wyśle ZAMAWIAJĄCEMU informacje o stanie realizacji UMOWY na następujące adresy e-mail: r.zak@metalexpres.pl</p> <p>5. Na wniosek ZAMAWIAJĄCEGO, WYKONAWCA umożliwi przedstawicielom ZAMAWIAJĄCEGO sprawdzenie postępu prac w siedzibie WYKONAWCY po wcześniejszym ustaleniu dogodnej daty wizyty.</p> <p>6. WYKONAWCA prześle ZAMAWIAJĄCEMU informacje o terminie wysyłki z co najmniej czternastodniowym wyprzedzeniem. ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany przygotować się do przyjęcia i rozładunku przesyłki zgodnie z informacjami dostarczonymi przez WYKONAWCĘ.</p> <p>7. Po rozładunku Linii, ZAMAWIAJĄCY sporządzi raport potwierdzający jej przyjęcie pod względem ilościowym. Jeśli ZAMAWIAJĄCY nie poinformuje WYKONAWCY o niezgodności w ciągu czternastu (14) dni od daty dostawy, zgodnie z uzgodnionymi warunkami dostawy, dostawa zostanie uznana za przyjętą, nawet w przypadku braku raportu. WYKONAWCA dostarczy szczegółowy list przewodowy dla każdej dostawy. Procedura przyjęcia ma na celu jedynie potwierdzenie dostawy Linii bez widocznych wad i uszkodzeń, a zatem późniejsze ujawnienie innych wad i uszkodzeń nie pozbawia ZAMAWIAJĄCEGO prawa do skutecznego odwołania się do ich istnienia zgodnie z par. 15.</p> <p>ZAMAWIAJĄCY zainstaluje Linie w Lokalizacji zgodnie z instrukcjami dostarczonymi przez specjalistów WYKONAWCY.</p>	<p>6. The CONTRACTOR shall send to the ORDERING PARTY information on the shipment date at least fourteen (14) days in advance. The ORDERING PARTY is obliged to prepare for the acceptance and unloading of the shipment according to the CONTRACTOR's information.</p> <p>7. After unloading the Line, the ORDERING PARTY shall prepare a report confirming its receipt in terms of quantity. If the ORDERING PARTY fails to inform the CONTRACTOR of any non-compliance within fourteen (14) days of the date of the delivery in accordance with the agreed delivery terms, the delivery shall be deemed accepted even if the report has not been prepared. The CONTRACTOR shall submit a detailed consignment note for delivery. The acceptance procedure is only to confirm the delivery of the Line without visible defects and damage, and therefore subsequent disclosure of other defects and damage does not deprive the ORDERING PARTY 's right to refer effectively to their existence in accordance with § 15.</p> <p>The ORDERING PARTY shall install the Line in the Location in accordance with the instructions provided by the CONTRACTOR's specialists. 2. The communication shall be held in English.</p> <p style="text-align: center;"><b>Final Acceptance</b></p> <p style="text-align: center;"><b>§ 10</b></p> <p>1. The trial run shall take place at the end of the Line start-up procedure.</p> <p>2. The correct Line performance shall be assessed on the basis of the following Acceptance Criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>General functionality of the equipment</li> </ul>
---	---

Komunikacja odbywa się w języku angielskim.

### Ostateczny odbiór § 10

1. Próbné uruchomienie odbywa się na końcu procedury uruchamiania Linii.

2. Prawidłowa wydajność Linii zostanie oceniona na podstawie następujących Kryteriów Przyjęcia:

- Ogólna funkcjonalność sprzętu

- Rysunek trzech wymiarów materiału:

(szerokość x wysokość x długość, odchylenie prostoliniowości)

Wymiar wytłaczany
30,8 x 5,8
101 x 11

3. ZAMAWIAJĄCY jest odpowiedzialny za przeprowadzenie testu:

- Testy będą wykonywane przy użyciu narzędzi dostarczonych przez ZAMAWIAJĄCEGO. Wszystkie narzędzia muszą być w dobrym stanie.

- Drawing of three material dimensions:  
(width x height x length, straightness deviation)

Extruded dimension
30,8 x 5,8
101 x 11

3. The ORDERING PARTY is responsible for conducting the test:

- Tests will be made with tooling supplied by ORDERING PARTY. All tooling has to be in a good shape.
- Amount: max. one full coil (3-5 t) for each size.
- Pre-Material according to quotation.
- The pre-material will be supplied by ORDERING PARTY.
- Final acceptance of the equipment is also deemed to have occurred according to definitions from quotation.

The ORDERING PARTY shall bear the cost of the consumption of the above mentioned utilities.

4. If the results of the trial do not meet the Acceptance Criteria for reasons that lie on the CONTRACTOR's part, the CONTRACTOR shall make the necessary modifications and without delay, subsequent tests shall be organized until the Acceptance Criteria are met.

<p>- Ilość: maksymalnie jeden pełny zwój (3-5 t) dla każdego z rozmiaru.</p> <p>- Materiał wsadowy zgodnie z ofertą.</p> <p>- Materiał wsadowy zostanie dostarczony przez ZAMAWIAJĄCEGO.</p> <p>- Uznaje się również, że odbiór końcowy sprzętu nastąpił według definicji zawartych w ofercie.</p> <p>ZAMAWIAJĄCY ponosi koszty zużycia wyżej wymienionych materiałów.</p> <p>4. Jeśli wyniki testu nie spełniają Kryteriów Akceptacji z przyczyn leżących po stronie WYKONAWCY, wówczas WYKONAWCA dokona niezbędnych modyfikacji i niezwłocznie zorganizuje kolejne badania do momentu spełnienia Kryteriów Akceptacji.</p> <p>5. Jeśli wyniki testu spełniają Kryteria Akceptacji, Linia zostanie przyjęta, a Strony podpiszą protokół odbioru końcowego.</p> <p>6. Test można powtórzyć trzy (3) razy. Jeśli ZAMAWIAJĄCY nie jest w stanie wypełnić swoich zobowiązań podczas trzeciego testu, Linię uważa się za przyjętą, a Strony podpisują protokół odbioru. W ten sposób WYKONAWCA wywiąże się ze swoich zobowiązań umownych wynikających z niniejszej Umowy. WYKONAWCA może zebrać wszelkie należne płatności (a ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany do zapłaty wszystkich innych faktur, jeśli dotyczy).</p> <p>7. W przypadku, gdy test nie może być przeprowadzony z winy ZLECENIODAWCY w ciągu sześciu (6) miesięcy od daty dostawy lub od daty, w której Linia została wprowadzona do produkcji bez podpisania protokołu odbioru, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej, Linię uważa</p>	<p>5. If the results of the trial meet the Acceptance Criteria, the Line shall be accepted and the Parties shall sign the final acceptance protocol.</p> <p>6. 7. The trial run may be repeated three (3) times. If the ORDERING PARTY is unable to fulfil its obligations during the third attempt, the Line shall be considered as accepted and the Parties shall sign the acceptance protocol. This way the CONTRACTOR has fulfilled all of its contractual obligations under this Agreement. The CONTRACTOR can collect all due payments (and the ORDERING PARTY is obliged to pay all other invoices, if applicable). 8. In the event that the trial cannot be performed due to the fault of the ORDERING PARTY within six (6) months of the date of delivery or from the date the Line was put into production without signing the acceptance protocol, whichever is earlier, the Line shall be deemed accepted and therefore the CONTRACTOR has fulfilled all its obligations. The CONTRACTOR can collect all due payments (and the ORDERING PARTY is obliged to pay all other invoices, if applicable).</p> <p>9. The productive use of the Line without signing the acceptance protocol is unacceptable.</p> <p><b>Documents provided by the CONTRACTOR upon acceptance</b></p> <p><b>§ 11</b></p> <p>1. No later than on the day of signing the final acceptance protocol, the CONTRACTOR shall deliver to the ORDERING PARTY the following documents:</p> <p>a) two copies of the Maintenance and Operation Manual of the Line in Polish, in the electronic version and the hard copy;</p>
--	---

się za przyjętą, co oznacza, że WYKONAWCA wywiązał się ze swoich wszystkich zobowiązań. WYKONAWCA może zebrać wszystkie należne płatności (a ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany do zapłaty wszystkich innych faktur, jeśli dotyczy).

9. Niekorzystne jest produktywnie wykorzystanie Linii bez podpisanego protokołu odbioru.

**Dokumenty dostarczone przez WYKONAWCĘ po przeprowadzeniu odbioru**

**§ 11**

1. Najpóźniej w dniu podpisania protokołu odbioru końcowego, WYKONAWCA dostarczy ZAMAWIAJĄCEMU następujące dokumenty:

a) dwa egzemplarze Instrukcji Obsługi i Konserwacji Linii w języku polskim, w wersji elektronicznej i papierowej;

b) dokumentację techniczną dostępnych do sprzedaży niezarezerwowanych części i komponentów stosowanych w Linii, w językach źródłowych;

c) deklarację zgodności CE i deklarację zgodności z unijną dyrektywą maszynową.

2. Szczegółowy wykaz wszystkich dokumentów zostanie dostarczony przez WYKONAWCĘ przed podpisaniem protokołu odbioru końcowego.

b) technical documentation for commercially available non-reserved parts and the components used in the Line, in source languages;

c) CE declaration of conformity and compliance with the EU Machine Directive.

2. A detailed list of all documents is to be provided by the CONTRACTOR before signing the final acceptance protocol.

**Representatives of the ORDERING PARTY during the performance of the Agreement**

**§ 12**

1. The ORDERING PARTY states that its authorized representatives during the performance of the Agreement are: the President of the Management Board, Mariusz Trzeciak and the Vice President of the Robert Żak, who are entitled to perform all activities requiring the participation of the ORDERING PARTY and to draw up documents with the participation of both Parties, in particular:

a) to supervise, on behalf of the ORDERING PARTY, the proper performance of the Agreement;

b) to receive, on behalf of the ORDERING PARTY, all notices and documents relating to the performance of the Agreement;

c) to sign the partial acceptance and the final acceptance protocols and to sign the training protocol together with other participants.

**Representatives of the CONTRACTOR during**

### **Przedstawiciele ZAMAWIAJĄCEGO podczas wykonywania Umowy**

#### **§ 12**

1. ZAMAWIAJĄCY oświadcza, że jego upoważnionymi przedstawicielami podczas wykonywania niniejszej Umowy są: Prezes Zarządu, Mariusz Trzeciak i Wiceprezes Robert Żak, którzy są uprawnieni do wykonywania wszelkich czynności wymagających udziału ZAMAWIAJĄCEGO oraz do sporządzania dokumentów z udziałem obu Stron, w szczególności:

- a) do nadzorowania, w imieniu ZAMAWIAJĄCEGO, prawidłowego wykonania Umowy;
- b) do otrzymywania, w imieniu ZAMAWIAJĄCEGO, wszelkich zawiadomień i dokumentów związanych z wykonywaniem Umowy;
- c) do podpisywania protokołów odbioru częściowego i końcowego oraz do podpisywania protokołu szkoleniowego wraz z innymi uczestnikami.

### **Przedstawiciele WYKONAWCY podczas wykonywania Umowy**

#### **§ 13**

WYKONAWCA oświadcza, że jego upoważnionymi przedstawicielami podczas wykonywania Umowy są: ....., którzy są uprawnieni do wykonywania wszelkich czynności wymagających udziału WYKONAWCY oraz do sporządzania dokumentów z udziałem obu Stron, w szczególności:

### **the performance of the Agreement**

#### **§ 13**

1. The CONTRACTOR states that its authorized representatives during the performance of the Agreement are: ....., who are entitled to perform all activities requiring the participation of the CONTRACTOR and to draw up documents with the participation of both Parties, in particular:
  - a) to supervise, on behalf of the CONTRACTOR, the proper performance of the Agreement;
  - b) to receive, on behalf of the CONTRACTOR, all notices and documents relating to the performance of the Agreement;
2. The names of the CONTRACTOR's representatives authorized for the activities specified below shall be provided to the ORDERING PARTY two (2) weeks before the commencement of installation of the Line. The functions of those representatives shall include:
  - a) cooperation with the ORDERING PARTY in the execution of the deliveries of the ORDERING PARTY, related to the assembling and commissioning in accordance with this Agreement;
  - b) signing protocols for partial acceptance and final acceptance and signing the training protocol.
3. The representatives of the CONTRACTOR are authorized to make amendments to the Agreement.

### **Remuneration of the CONTRACTOR for the performance of the Agreement**

#### **§ 14**

a) do nadzorowania, w imieniu WYKONAWCY, prawidłowego wykonania Umowy;

b) do otrzymywania, w imieniu WYKONAWCY, wszelkich zawiadomień i dokumentów związanych z wykonywaniem Umowy;

2. Imiona i nazwiska przedstawicieli WYKONAWCY upoważnionych do wykonywania czynności opisanych poniżej zostaną przekazane ZAMAWIAJĄCEMU w terminie dwóch (2) tygodni przed rozpoczęciem instalacji Linii. Obowiązki tych przedstawicieli obejmują:

a) współpracę z ZAMAWIAJĄCYM podczas realizacji dostaw ZAMAWIAJĄCEGO, związanych z montażem i uruchomieniem zgodnie z niniejszą Umową;

b) podpisywanie protokołów częściowego i końcowego odbioru oraz podpisywanie protokołu szkoleniowego.

3. Przedstawiciele WYKONAWCY są uprawnieni do wprowadzania zmian do Umowy.

### **Wynagrodzenie WYKONAWCY za wykonanie Umowy**

#### **§ 14**

1. Cena wynosi: .....

Słownie: .....

1. Price amounts to: .....

2. The Price is a net price without any deduction of taxes or other charges of any kind imposed on it and includes the export packaging. Appropriate sales tax or VAT shall be added to the price. Any possible bank charges shall charge the ORDERING PARTY .

3. In addition, the ORDERING PARTY shall pay for travel expenses to and from the Location, for hotel accommodation including breakfast and for local transportation between the hotel and the Location incurred by the CONTRACTOR's professionals providing services.

4.

5.

6. The price shall be paid as follows:

a) 60% of the price as a Down Payment after receiving the bank guarantee of the CONTRACTOR sent within seven (7) banking days upon the Effective Date;

b) 35% of the price shall be payable in the following parts:

i. 20% of the price within three (3) months from payment date of Down Payment,

ii. 15% of the price within seven (7) days before the date of shipment

c) 5% of the price within fourteen (14) days of the date of the final acceptance or the presumed acceptance as specified in § 10



<p>2. Cena jest ceną netto bez potrąceń podatków i innych opłat nałożonych na nią i obejmuje opakowanie eksportowe. Do ceny zostanie doliczony odpowiedni podatek od sprzedaży lub podatek VAT. Ewentualne opłaty bankowe obciążają ZAMAWIAJĄCEGO.</p> <p>3. Ponadto, ZAMAWIAJĄCY zobowiązuje się do pokrycia kosztów podróży do i z Lokalizacji, jak również kosztów zakwaterowania w hotelu, obejmujących śniadanie i kosztów lokalnego transportu pomiędzy hotelem i Lokalizacją, poniesione przez specjalistów WYKONAWCY świadczących usługi.</p> <p>4. Cena zostanie zapłacona w następujący sposób:</p> <p>a) 60% ceny jako zaliczka po otrzymaniu gwarancji bankowej WYKONAWCY przesłanej w ciągu siedmiu (7) dni bankowych od Daty Wejścia w Życie;</p> <p>b) 35% ceny będzie płatne w następujących częściach:</p> <p>i. 20% ceny w ciągu trzech (3) miesięcy od dnia wpłaty zaliczki,</p> <p>ii. 15% ceny w ciągu siedmiu (7) dni przed datą wysyłki;</p> <p>c) 5% ceny w terminie czternastu (14) dni od daty odbioru końcowego lub domniemanego odbioru, o którym mowa w § 10.</p> <p>5. Odsetki od zaległych płatności są obliczane zgodnie z roczną stopą referencyjną opublikowaną przez Europejski Bank Centralny w dniu terminu płatności plus 7 punktów procentowych od daty płatności do dnia pełnej zapłaty.</p>	<p>7. The Interest on the overdue payments shall be calculated according to the annual reference rate published by the European Central Bank on the date of the due payment day plus 7 percentage points from the date of the payment until the date of the full payment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Warranty</b> <b>§ 15</b></p> <p>1. The CONTRACTOR warrants that the Line is free of material and workmanship defects on CONTRACTOR parts for 24 months.</p> <p>The CONTRACTOR also warrants that the Line is free of material and workmanship defects for 24 months for commercial parts, from the date of the acceptance or the presumed acceptance of the line, or thirty months from the delivery date, whichever is earlier. During the warranty period the CONTRACTOR shall repair flaws and defects detected in the materials or workmanship by supplying the correct parts on CIP Rzeszów terms (Incoterms 2010) or by fixing the defects and flaws at the Location, at the discretion of the CONTRACTOR.</p> <p>2. The ORDERING PARTY is obliged to inform the CONTRACTOR about the detected defect, flaw or fault in writing or by e-mail to Project Manager ..... to the address ..... within two (2) working days of detection, along with a description thereof.</p> <p>3. Under the warranty, the CONTRACTOR shall repair or replace any defective parts free of charge, at the discretion of the CONTRACTOR.</p> <p>4. The CONTRACTOR shall make all reasonable efforts to remove any defect or flaw in a reasonable period of time.</p>
--	--

### Gwarancja § 15

1. WYKONAWCA gwarantuje, że Linia jest wolna od wad materiałowych i wykonawczych przez okres 24 miesięcy na części WYKONAWCY.

WYKONAWCA ponadto gwarantuje, że Linia jest wolna od wad materiałowych i wykonawczych przez okres przez okres 24 miesięcy dla części komercyjnych od daty odbioru lub domniemanego odbioru Linii, lub przez okres trzydziestu miesięcy od daty dostawy, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej. W okresie gwarancyjnym, WYKONAWCA jest zobowiązany do naprawy wad i usterek wykrytych w materiałach lub wykonaniu, dostarczając właściwe części na warunkach CIP Rzeszów (Międzynarodowe Reguły Handlu z 2010 roku) lub naprawiając wady i usterek w Lokalizacji, według uznania WYKONAWCY.

2. ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany poinformować WYKONAWCĘ o wykrytej wadzie, usterce lub awarii na piśmie lub w wiadomości e-mail wysłanej do Kierownika Projektu..... na adres..... w ciągu dwóch (2) dni roboczych od daty wykrycia, wraz z opisem.

3. W ramach gwarancji, WYKONAWCA bezpłatnie naprawi lub wymieni wadliwe części, według uznania WYKONAWCY.

4. WYKONAWCA dołoży wszelkich uzasadnionych starań, aby usunąć wadę lub usterek w rozsądnym terminie.

5. Okres gwarancji dla każdej części zamiennej wynosi dwanaście (12) miesięcy od daty wymiany.

5. The warranty period for each replacement part shall be twelve (12) months from the date of the replacement.
6. If the ORDERING PARTY, after the prior agreement with the CONTRACTOR, removes the defects under the warranty on its own, the CONTRACTOR shall reimburse the ORDERING PARTY for the agreed costs incurred by the ORDERING PARTY to remove such defects. The ORDERING PARTY is required to take all reasonable steps to prevent or minimize the damage to the Line and any other damage or expenses related to the removal of the defects of the Line (for example, by immediate shutdown or securing the Line).
7. The warranty does not apply to consumables or where a defect or fault is caused by the normal wear or use of the elements, parts or items not originally supplied or approved for use by the CONTRACTOR. The warranty does not apply in the case of misuse, improper installation, use, or repair which is not in compliance with the Specifications or as a result of the ORDERING PARTY 's orders, negligence or unauthorized modifications.

### CONTRACTOR's Insurance

#### § 16

1. The CONTRACTOR declares that it holds third party liability insurance and property insurance together with the product and the service liability insurance in the amount of the value of this Agreement, each for all and any events.
2. The CONTRACTOR shall provide a bank guarantee to cover the refund of the Down payment of the ORDERING PARTY in the event of non-

6. Jeśli ZAMAWIAJĄCY, po uprzednim uzgodnieniu z WYKONAWCĄ, samodzielnie usunie wady w ramach gwarancji, wówczas WYKONAWCA zwróci ZAMAWIAJĄCEMU uzgodnione koszty poniesione przez ZAMAWIAJĄCEGO w celu usunięcia takich wad. ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany podjąć wszelkie uzasadnione kroki w celu zapobieżenia lub zminimalizowania szkód na Linii oraz powstawania wszelkich innych szkód lub wydatków związanych z usunięciem wad Linii (na przykład, poprzez natychmiastowe wyłączenie lub zabezpieczenie Linii).

7. Gwarancja nie obejmuje materiałów eksploatacyjnych lub wad spowodowanych normalnym zużyciem lub użytkowaniem elementów, części lub komponentów nie dostarczonych ani nie zatwierdzonych do użytku przez WYKONAWCĘ. Gwarancja nie obowiązuje w przypadku niewłaściwego użycia, niewłaściwej instalacji, użytkowania lub naprawy, które nie są zgodne ze Specyfikacjami lub które są następstwem zaniedbania lub nieuprawnionej modyfikacji dokonanej przez ZAMAWIAJĄCEGO lub na jego zlecenie.

#### **Ubezpieczenie WYKONAWCY** **§ 16**

1. WYKONAWCA oświadcza, że posiada ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej oraz ubezpieczenie mienia, wraz z ubezpieczeniem od odpowiedzialności za produkt i usługę w wysokości wartości niniejszej Umowy, dla wszystkich możliwych zdarzeń.

2. WYKONAWCA dostarczy gwarancję bankową na pokrycie zwrotu Zaliczki ZAMAWIAJĄCEGO w przypadku niedostarczenia Linii przez WYKONAWCĘ

delivery of the Line by the CONTRACTOR under the terms of the current Agreement issued by the CONTRACTOR's bank for the amount of EUR ..... (in words EUR .....).

#### **Limitation of liability**

##### **§ 17**

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement and to the maximum extent permitted by applicable law, the limitations of liability contained in hereby § 17 shall apply.
2. As regards the delay in the delivery in § 18, the warranty in § 15 and the performance of the Line in § 10, the CONTRACTOR shall not be subject to any other liability other than that stated in the above paragraphs. The CONTRACTOR shall not be liable for any cost or damage resulting from any third party claim which may be brought against the ORDERING PARTY due to the operation of the Line.
3. Under no circumstance shall the CONTRACTOR be liable for the loss of the profits, the sales or the turnover; the loss or damage to its business; the lost or the discontinued production; the loss or deterioration of the reputation; the wasted time of the management or the other staff; the loss or the liability in respect of any other agreement; or any indirect damage resulting from or arising out of this Agreement. In addition, the CONTRACTOR shall not be liable for any damage to the property caused by the Line after its delivery and while it is in the possession of the ORDERING PARTY. In addition, the CONTRACTOR shall not be liable for any damage to the products manufactured by the ORDERING PARTY or

zgodnie z warunkami obowiązującej Umowy, wydanymi przez bank WYKONAWCY na kwotę ..... Euro (słownie ..... Euro).

### Ograniczenie odpowiedzialności § 17

1. Niezależnie od wszelkich innych postanowień niniejszej Umowy oraz w maksymalnym zakresie dozwolonym przez obowiązujące przepisy prawa, zastosowanie mają ograniczenia odpowiedzialności zawarte w niniejszym paragrafie 17.

2. W odniesieniu do opóźnienia w dostawie w paragrafie 18, gwarancji o której mowa w paragrafie 15 oraz w odniesieniu do wykonania Linii, o którym mowa w paragrafie 10, WYKONAWCA nie ponosi żadnej odpowiedzialności innej niż ta opisana w powyższych punktach. WYKONAWCA nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek koszty lub szkody wynikające z roszczeń osób trzecich, które mogą być wnoszone przeciwko ZAMAWIAJĄCEMU w odniesieniu do działania Linii.

3. WYKONAWCA w żadnym wypadku nie ponosi odpowiedzialności za utratę zysków, sprzedaży lub obrotu; utratę lub szkodę dla jego działalności; utraconą lub przerwana produkcję; utratę lub pogorszenie reputacji; zmarnowany czas kierownictwa lub innego personelu; utratę lub odpowiedzialność z tytułu jakiegokolwiek innej umowy; lub jakiegokolwiek szkody pośrednie wynikające z niniejszej Umowy. Ponadto, WYKONAWCA nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody na mieniu spowodowane przez Linie po jej dostawie oraz w trakcie jej posiadania przez ZAMAWIAJĄCEGO. Dodatkowo, WYKONAWCA nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek uszkodzenia produktów wytworzonych przez ZAMAWIAJĄCEGO lub za produkty, które zostały częściowo wytworzone z produktów ZAMAWIAJĄCEGO.

for the products which are partially made from the ORDERING PARTY 's products.

4. The maximum total liability of the CONTRACTOR for the damages (including contractual penalties) incurred by the ORDERING PARTY arising from this Agreement for any reason shall not exceed 10% of the total agreement price.

### Contractual penalties for delay § 18

The CONTRACTOR is obliged to pay contractual penalties:

If the delivery of the Line is delayed more than four (4) weeks after the agreed delivery date due to the CONTRACTOR's fault, the CONTRACTOR shall pay fifteen hundredths percent (0.15%) of the total Agreement price (net) specified in § 14 of this Agreement, for every full day of the delay; the maximum amount of contractual penalties for this reason shall not exceed five percent (5%) of the total net agreement price.

Contractual penalties shall be payable within fourteen (14) days of receipt of the request for the payment by the Party concerned.

### Right of withdrawal

#### § 19

Each Party may, without prejudice to its other rights or remedies, terminate this Agreement immediately by written notice send to the other Party stating the reason for the withdrawal if:

4. Maksymalna całkowita odpowiedzialność WYKONAWCY za szkody (w tym kary umowne) poniesione przez ZAMAWIAJĄCEGO i wynikające z niniejszej Umowy z dowolnego powodu, nie może przekroczyć 10% całkowitej ceny umownej.

#### **Kary umowne za opóźnienie § 18**

WYKONAWCA jest zobowiązany do zapłaty kar umownych:

Jeżeli dostawa Linii zostanie opóźniona o więcej niż cztery (4) tygodnie po uzgodnionym terminie dostawy z winy WYKONAWCY, WYKONAWCA zapłaci piętnaście setnych procent (0,15%) całkowitej ceny umownej (netto), określonej w paragrafie 14 niniejszej Umowy, za każdy pełny dzień opóźnienia; maksymalna wysokość kar umownych z tego powodu nie może przekroczyć pięciu procent (5%) całkowitej ceny umownej netto. Kary umowne są płatne w ciągu czternastu (14) dni od daty otrzymania wezwania do zapłaty od zainteresowanej Strony.

#### **Prawo do odstąpienia § 19**

Każda Strona może, bez uszczerbku dla swoich innych praw lub środków prawnych, niezwłocznie rozwiązać niniejszą Umowę w drodze pisemnego powiadomienia wysłanego drugiej Stronie, podając przyczynę odstąpienia, jeśli:

- a) the other party is subject to: bankruptcy, settlement, insolvency, receivership, insolvency administration or other similar proceedings; or
- b) the other party substantially violates the terms of this Agreement and fails to remedy the breach in its entirety within sixty (60) days after the receipt of the written warning from the Party not breaching the Agreement.

In addition, the CONTRACTOR is entitled to withdraw from this Agreement if the ORDERING PARTY fails to pay the Down Payment within sixty (60) days of the Effective Date of the Agreement.

If the ORDERING PARTY withdraws from the Agreement for reasons lying on the side of the CONTRACTOR, the ORDERING PARTY shall be entitled to make a statement of the ownership of the part of the Agreement so far completed, and in this case the ORDERING PARTY shall pay for the completed part of the Agreement. The statement of the ORDERING PARTY is to be submitted no later than thirty (30) days after the date of its notification of the withdrawal.

Withdrawal from the Agreement shall be made in writing, stating the reasons otherwise being null and void.

Paragraphs 3, 4, 15, 17 and 20 shall remain in force upon the expiration or the termination of this Agreement.

#### **Miscellaneous § 20**

1. In order to include the Line in its reference list and the advertising materials, the CONTRACTOR must obtain the written consent of the ORDERING PARTY .

<p>a) druga strona ogłosi: bankructwo, ugodę, niewypłacalność, postępowanie upadłościowe, likwidację lub inne podobne postępowanie; lub</p> <p>b) druga strona w sposób znaczący narusza warunki niniejszej Umowy i nie naprawi naruszenia w całości w ciągu sześćdziesięciu (60) dni od daty otrzymania pisemnego ostrzeżenia od Strony nienaruszającej Umowę.</p> <p>Ponadto, WYKONAWCA jest uprawniony do odstąpienia od niniejszej Umowy, jeśli ZAMAWIAJĄCY nie dokona zapłaty Zaliczki w ciągu sześćdziesięciu (60) dni od Daty Wejścia w Życie Umowy.</p> <p>Jeśli ZAMAWIAJĄCY odstąpi od Umowy z powodów leżących po stronie WYKONAWCY, wówczas ZAMAWIAJĄCY ma prawo złożyć oświadczenie o własności części wykonanej Umowy i w takim przypadku ZAMAWIAJĄCY zapłaci za wykonaną część Umowy. Oświadczenie ZAMAWIAJĄCEGO należy złożyć nie później niż w ciągu trzydziestu (30) dni od daty zawiadomienia o odstąpieniu.</p> <p>Zawiadomienie o odstąpieniu od Umowy należy złożyć na piśmie, podając przyczyny. W przeciwnym razie zawiadomienie jest nieważne.</p> <p>Paragrafy 3, 4, 15, 17 i 20 pozostają w mocy po wygaśnięciu lub rozwiązaniu niniejszej Umowy.</p> <p style="text-align: center;"><b>Różne</b> <b>§ 20</b></p> <p>1. W celu zawarcia Linii na liście referencyjnej oraz w materiałach reklamowych, WYKONAWCA musi uzyskać pisemną zgodę ZAMAWIAJĄCEGO.</p>	<p>2. After prior agreement, the ORDERING PARTY shall make the Line available to the prospective customers of the CONTRACTOR.</p> <p>3. The ORDERING PARTY is obliged not to remove from the Line any nameplates or tags bearing the name of the CONTRACTOR not bearing the characteristics of the CONTRACTOR's self-advertisement.</p> <p>4. The language of this Agreement is English.</p> <p>5. The Parties agree that this Agreement is governed and executed in accordance with the laws of Austria, excluding the use of the United Nations Convention on Agreements for the International Sale of Goods (1980) and the laws of Poland on EU funds regulations. Any disputes arising out of or in connection with this Agreement shall first be resolved by amicable mediations between the Parties. If the resolution is not reached within three (3) months of the commencement of the mediations, the dispute shall be resolved by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the International Chamber of Commerce valid at the time of the application in the proceedings in Vienna, Austria. The arbitration judgement is final and binding for both parties. The English language shall be the language of the proceedings. The Parties agree that the arbitration procedure and all related materials and information shall be treated as Confidential Information under § 4 of this Agreement. Notwithstanding the foregoing, the CONTRACTOR is entitled to claim any undisputable, due and outstanding claims in the court having its jurisdiction in the place of the registered office of the ORDERING PARTY. This Section 5 does not prevent the Party from receiving immediate provisional indemnity from a court having its jurisdiction where such security is necessary to safeguard the interests of that Party until the arbitration proceedings are completed.</p>
---	---



2. Po uprzednim uzgodnieniu, ZAMAWIAJĄCY udostępni Linie potencjalnym klientom WYKONAWCY.

3. ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany do nieusuwania z Listy żadnych tabliczek znamionowych lub etykiet zawierających imię i nazwisko WYKONAWCCY, które nie posiadają informacji na temat autoreklamy WYKONAWCY.

4. Językiem niniejszej Umowy jest język angielski.

5. Strony postanawiają, że niniejsza Umowa podlega i jest interpretowana zgodnie z prawem austriackim, z wyłączeniem wykorzystania Konwencji Narodów Zjednoczonych o Umowach Międzynarodowej Sprzedaży Towarów (1980 rok) oraz przepisów prawa polskiego w prawie funduszy UE. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy lub w związku z nią będą najpierw rozstrzygane w drodze polubownej mediacji pomiędzy Stronami. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w ciągu trzech (3) miesięcy od daty rozpoczęcia mediacji, spór zostanie rozstrzygnięty w drodze arbitrażu, zgodnie z Regulami Arbitrażowymi Międzynarodowej Izby Handlowej obowiązującymi w momencie składania wniosku w postępowaniu w Wiedniu, Australia. Wyrok sądu arbitrażowego jest ostateczny i wiążący dla obu Stron. Językiem postępowania będzie język angielski. Strony postanawiają, że postępowanie arbitrażowe oraz wszelkie powiązane materiały i informacje będą traktowane jak Informacje Poufne zgodnie z punktem 4 niniejszej Umowy. Niezależnie od powyższego, WYKONAWCA jest uprawniony do dochodzenia wszelkich bezspornych, należnych i nieuregulowanych roszczeń przed sądem właściwym dla siedziby ZAMAWIAJĄCEGO. Niniejszy punkt 5 nie uniemożliwia Stronie otrzymania natychmiastowej tymczasowej rekompensaty od sądu właściwego dla miejsca, w którym takie zabezpieczenie jest konieczne w celu ochrony interesów takiej Strony, do momentu zakończenia postępowania arbitrażowego.

6. This Agreement constitutes the entire Agreement between the Parties concerning its subject matter and no other agreements, representations or warranties of any kind exist, except as expressly stated in the Agreement.

7. Neither Party may transfer this Agreement or any of its rights or obligations to any third parties without the prior written consent of the other Party. The consent may not be unreasonably refused. Notwithstanding the foregoing, the CONTRACTOR may transfer its receivables under this Agreement to the third parties.

8. This Agreement is drawn up in two counterparts, one for each Party.

CERTIFYING THE ABOVE, the Parties to the Agreement respectively have caused the execution of this Agreement by its duly authorized representatives.

THE SELLER

Metall-Expres sp. z o.o.

Signature: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Place: \_\_\_\_\_

Place: \_\_\_\_\_

6. Niniejsza Umowa stanowi całość porozumienia pomiędzy Stronami, dotyczącego jej przedmiotu i nie istnieją żadne inne umowy, oświadczenia i gwarancje, z wyjątkiem przypadków wyraźnie opisanych w Umowie.

7. Żadna ze Stron nie może przenieść niniejszej Umowy lub jakichkolwiek jej praw lub obowiązków na osobę trzecią bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony. Zgody nie można odmówić w sposób nieuzasadniony. Niezależnie od powyższego, WYKONAWCA może przenieść swoje wierzytelności na mocy niniejszej Umowy na osoby trzecie.

8. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

NA DOWÓD POWYŻSZEGO, niniejsza Umowa została wykonana przez odpowiednio upoważnionych przedstawicieli Stron.

SPRZEDAJĄCY Metall-Expres sp. z o.o.

Podpis: \_\_\_\_\_ Podpis: \_\_\_\_\_

Imię i nazwisko: \_\_\_\_\_ Imię i nazwisko: \_\_\_\_\_

Stanowisko: \_\_\_\_\_ Stanowisko: \_\_\_\_\_

Data: \_\_\_\_\_ Data: \_\_\_\_\_

Miejsce: \_\_\_\_\_ Miejsce: \_\_\_\_\_



Fundusze Europejskie  
dla Nowoczesnej Gospodarki



Rzeczpospolita  
Polska

Dofinansowane przez  
Unię Europejską



**NCBR**  
Narodowe Centrum Badań i Rozwoju